

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Starsze [kobiety] podobnie w zachowaniu czcigodne, nie oszczercze ani winem licznym zniewolone, nauczycielki dobra,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego co dobre
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	starsze* ** podobnie: w prowadzeniu się czcigodne, nieobmawiające, niezniewolone nadużywaniem wina, uczące tego, co szlachetne, *** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Staruszki* tak samo w zachowywaniu się godne świętości, nie oszczercze** ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna***, 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego, co dobre

¹⁾ starsze, πρεσβύτερος, tj. starsze wiekiem, ale też autorytetem (znana jest funkcja starszych w synagodze, por. 4Mch 16:14), <x>630 2:3</x>L.

²⁾ <x>610 5:2</x>

³⁾ uczące tego, co szlachetne, καλοδιδασκάλους.

⁴⁾ <x>610 2:9</x>; <x>610 3:11</x>

⁵⁾ "Staruszki" - jest to przekład spieszczony, ale "stare" byłoby zbyt wulgarne.

⁶⁾ Lub: "przewrotne".

⁷⁾ "Staruszki (...) godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna" - składniej: "Niech staruszki (...) będą godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna." "Piękno" - tu o pięknie etycznym.